

浙江海洋文化研究丛书

中国观音 文化史

Zhongguo

Guanyin Wenhushi

吴燕◎著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

浙江海洋文化研究丛书

中国观音 文化史

Zhongguo

Guanyin Wenhushi

吴 燕◎著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国观音文化史 / 吴燕著. —杭州: 浙江大学出版社, 2015. 12

ISBN 978-7-308-15411-6

I. ①中… II. ①吴… III. ①观音—文化史—中国
IV. ①B949. 92

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 299930 号

中国观音文化史

吴 燕 著

责任编辑 曾 熙 李 晨

责任校对 杨利军 王荣鑫

封面设计 项梦怡

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 浙江时代出版服务有限公司

印 刷 杭州丰源印刷有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 16

字 数 287 千

版 印 次 2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-15411-6

定 价 42.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行中心联系方式 (0571)88925591; <http://zjdxcs.tmall.com>

前 言

白马驮经入华以来，苍狗白云，时移世易，佛教在漫长的岁月中已在中国深深扎根，尤其是观音文化，仅仅是佛教文献典籍中的经典、法门、仪轨、经咒、图谱等，便已品种繁多，汗牛充栋；至于不同身相和材质的造像，不同体裁、形态和意趣的文学曲艺等艺术作品更是浩如烟海，不可计数，形成了体系庞大且内容丰赡的观音文化。雪域高原的藏族人民更是将观音视为黑头藏人的先祖，从而创造出了迥异于其他民族的独特的藏传观音文化，对观音虔信深深植入民族的生命中。从文化学角度考量，这一文化，显然对中国哲学思想（尤其是宗教哲学）、历史文化、社会生活、文学艺术等诸多方面的不同层次均产生了深远的影响。这一气势恢宏、令人目眩神迷的文化景观，又是中国传统文化乃至新兴文化中不可忽视的重要部分。它令人着迷，引人赞叹，正是这一历久弥新的永恒魅力，成为作者写作此书的缘起。

本书在初步梳理观音文化的基本内容的基础之上，尝试把握观音文化的流变以及发展。在写作架构上，力求体现“一纵一横”的特点：“一纵”即以历史时间为纵轴，主要探讨经典与教义在中国的传播以及观音崇拜发展演变的大致脉络；“一横”则是以观音崇拜为中心，主要从古籍整理、艺术、考古、文学、民俗等角度进行横向延伸，其辐射面包括观音经典的注疏、观音形象与造像、观音法门与仪轨、观音艺术与习俗，这些是观音文化的主要内容。

需要说明的是，第一章中，关于观音名号，历来研究者已言之甚详，因此本书未过多留驻，便转入到从印度传入的观音经典部分，兼及中土撰述的所谓伪经和被疑伪经的《楞严经》；正统佛教观音为显密共同尊奉，密教尤其是藏传密教中有不能外传之秘，观音法门与仪轨即是其中之一，在第四章观音法门中，凡所涉及均为汉藏显密观音经典中公开的内容部分；第五章“观音形象与造像”中，所涉主



要观音形象为藏传佛教中独特且较多见的身相,以与汉地密宗观音做一区别。另外,全书中曼陀罗、补陀落迦等词有多种用法,遵循原文献中用法。

倚重文化的表达,中国人将对观音的虔信发挥到淋漓尽致。此书只是将弱水三千作一瓢之浅尝辄止,只求为于此有心者略尽绵薄之力,期望有所裨益。

谨此致谢同事杨光熙教授、柳和勇教授和詹亚园教授,以及为此书出版而奔走出力的周梅老师,并致谢生命中应当感恩的一切师长。

吴 燕

2015年9月5日

目 录

第一章 观音菩萨的名号与来历	001
一、观音菩萨在佛教中的身份地位	002
二、“观世音”译名及其由来	004
三、观世音的身世来历	006
第二章 观音经典	009
一、汉文观音经典	009
二、藏文观音经典	034
第三章 观音文化在中国的传播	047
一、汉地观音文化的传播	047
二、西藏观音文化的传播	072
三、西夏辽金观音文化的传播	088
四、南诏大理国观音文化的传播	092
第四章 观音法门与仪轨	099
一、汉地观音修持法门与仪轨	99
二、唐密观音法门与仪轨	123
三、藏密观音仪轨与法门	127
第五章 观音形象与造像	137
一、显宗观音形象与造像	139
二、密宗观音形象与造像	158
三、汉地民俗观音形象与造像	181

第六章 民间观音文化	189
一、观音文学	189
二、观音民俗节庆	233
三、观音签占	239
结 语	245
参考文献	247
索 引	249

第一章 观音菩萨的名号与来历

在中国，自宋以来，家家弥陀佛，户户观世音——民众或有不知释迦佛者，然鲜有不知阿弥陀佛和观音菩萨者。不但信徒开口便称“南无阿弥陀佛”，祈福便诵“南无观音菩萨”，即便在一般民众之中，此二位也早已成为日常口头的赞叹语、祈使语。西方极乐世界之教主阿弥陀佛，与莅临人间救苦救难的观音菩萨，作为大乘佛教易行道中主要信仰的他力支持，充分地体现了大乘佛教普度众生的悲愿精神。

而观音菩萨名声尤为显赫，佛经记载，观音菩萨是修耳根获得正觉的，所以能听闻任何地方一切细微呼声。由于拥有“观其音声”的“方便之力”和随缘显相的“威神之力”，无论何时何方，“有危迫者，一心称观世音，略无不蒙济”^①。“若有无量百千万亿众生受诸苦恼，闻是观世音菩萨一心称名，观世音菩萨即观其音声，皆得解脱。”加之观音“以种种形游诸国土”，永不疲厌地利益有情，因此其影响力不仅远在诸菩萨之上，甚至远在诸佛之上。

据《法华经·观世音菩萨普门品》记载，观音本可成佛，但祂看到娑婆世界众生困苦，便发下弘天大誓，除非众生皆得解脱，否则永不成佛。而据《千手千眼观世音菩萨广大圆满无碍大悲心陀罗尼经》中说：“此菩萨不可思议威神之力，已于过去无量劫中，已作佛竟，号正法明如来。大悲愿力，安乐众生故，现作菩萨。”《千光眼观自在菩萨秘密法经》则说观音菩萨是久远劫以前已成正等正觉之古佛，法号“正法明如来”，释迦曾在其身边作苦行弟子，经彼之教化始获证佛果。由于悲心广大，故倒驾慈航，来此浊世。因为祂经常示现救度众生，与娑婆世界

^① [南朝宋]宗炳《明佛记》，《弘明集》卷二，《大正藏》第52册，第16页上，《全宋文》卷二十一亦收藏。

众生特别有缘,因此被视作佛派来世间救难的使者,佛教慈悲的象征,更是佛教普度众生的象征。

一、观音菩萨在佛教中的身份地位

观音在佛教中是何等地位?

观音是大乘佛教的菩萨之一,在大乘佛教中,为第二等果位。其地位高于罗汉,而次于佛。

菩萨,梵语为 Bodhisattva,音译为菩提萨埵、菩提索埵、质帝萨埵,菩提意为“觉悟”,萨埵意为“众生”或“有情”,“有情”是有情识、有情感的众生,主要指娑婆世界之人。菩提萨埵全译为“觉悟众生”,即:使有情众生觉悟。菩萨不但自己求觉悟真理,解脱痛苦,同时自己还要求最高的圆满的觉悟,以成佛为目标。《大般若波罗蜜多经·菩萨品》谓:“菩提不生,萨埵非有,萨埵者,他施之意,言以善施为事。”所以菩萨是自觉、觉他,但还没有达到觉行圆满的觉者,以上求佛果,下济众生,自度度人为目标。菩萨必须修行,以达到佛的地位。观音一直处于菩萨的地位,没有成佛。

大乘佛教以菩萨信仰为理论和实践体系的核心,故又名“菩萨乘”。大乘佛教认为无论出家僧人或在家居士,凡具有宏大心愿以上求佛果,下济众生,以自度度人为目标的修行者或成道者,均是菩萨。成道者为“觉悟了的众生”,称之为果地菩萨;修行者力求“使众生觉悟”,称之为因地菩萨。此二者皆是大乘佛教“普度一切众生”教义的承担者。日常所说的菩萨多指果地菩萨。

菩萨果位是通往成佛的涅槃境界的必经之路。要修成菩萨果位,必须以慈悲救济的思想为指导,以自我牺牲的精神为前提,慈济万物,广积福德,这是其必备的基本品德。一旦修成菩萨,还需依佛教的慈悲救济的宗旨和教义,救度众生。可见慈悲救济也是菩萨成佛的必要基础。《大智度论》云:“慈悲是佛道之根本。所以者何?菩萨见众生生老病死苦、身苦、心苦,今世后世苦等诸苦所恼,生大慈悲,救如是苦,然后发心求阿耨多罗三藐三菩提^①。亦以大慈悲力故,于无量阿僧祇^②世生死中,心不厌没。以大慈悲力故,久应得涅槃而不取证。以是

① 阿耨多罗三藐三菩提,意为“无上觉悟”。

② 阿僧祇,意为极为漫长的时间。

故，一切诸佛法中慈悲为大。”^①一切修行从慈悲心开始，一切功德依于慈悲行而得成就。慈悲理念成为佛教弘法度生的出发点。

从慈悲理念出发，大乘佛教集中塑造了体现大慈大悲精神的三大神格形象：阿弥陀佛、观音菩萨、地藏菩萨，分别于净土、人间、地狱各司其职：阿弥陀佛接引众生往生西方极乐世界，观音菩萨解救众生现世之苦，地藏菩萨拯救地狱恶道众生。

其中观音菩萨与现实世界的无边众生联系最密切。祂的全称为“大慈大悲救苦救难广大灵感观世音菩萨摩訶萨”，祂在因地发菩提心，从闻思修，入三摩地，证得圆通，达到与诸佛及众生同体，而发起慈悲、利他的菩萨行，祂是佛教慈悲的典型神格化身。

《坛经》云：“慈悲是观音，喜舍是势至。”慈悲是观音法门的基本前提，这种以慈悲统摄一切修持法门的思想，为观音教义提供了坚实的依据。而观音菩萨的慈悲更是“大慈大悲”。观世音菩萨本可成佛却不想成佛，倒驾慈航，入此秽土显具佛之大慈大悲，在藏语中祂被还称为“图杰钦波”，意即“大悲心”！《观无量寿经》云：“佛心者，大慈悲是，以无缘慈摄诸众生。”^②佛的大悲是六时中观察世间众生的善根与苦难，用各种方便之法来救济，故特称为大慈大悲。此系佛独具之大悲，非凡夫与二乘（声闻、缘觉）等所能起，其中具足了真诚、清净、平等、正觉。佛虽有大慈大悲但高高在上遥不可及，且佛的教法建立在众生通经明理，转识成智（或明心见性），靠自证觉悟而得解脱的“自力”基础上，以彻底解脱生死，往生佛国净土为根本，是觉悟的榜样但非救主，不承诺解除其现世中的苦难。因此需要一“他力”救济者的角色以佛法接引而令众生超脱因果轮回、救护众生现世的苦难，通过这种方便，“令诸众生离怖畏已，复教发阿耨多罗三藐三菩提心，永不退转”。大慈大悲的实践者观音菩萨正是大乘佛教“他力”救济者的代表。

救济一切众生是观音的神职与使命，因而祂不像远居天上的佛陀，既不可望又不可及，而是斡旋于天国与人间，从利乐众生出发，忧百姓之所忧，解百姓于倒悬。观音以无畏施于众生，无所取亦无所求，完全出于一种慈悲喜舍心、清净菩提心、广大平等心的道德行为，出于一种不掺杂个人功利的献身精神。祂志宏心坚、孜孜不悔的度脱众人的精神比佛来得亲切、来得实在、来得动人。

从大多数观音类经典记述中，可以看到观音是一位佛弟子，其神通之力远远

① [印]龙树：《大智度论》卷二十七，〔姚秦〕鸠摩罗什译，《大正藏》第25册，第256页下。

② [南朝宋]瞿良耶舍译：《观无量寿经》，《大正藏》第12册，第343页下。无缘慈悲，为无分别心而起的平等绝对之慈悲。



不及如来佛。由于这位弟子的宿世之因及过人的智慧，所以深受老师的赏识，被委以传法教化众生的重任。观音菩萨不仅以佛法接引信众死后往生净土而得解脱，更重要的在于有六根互用^①之神通，能以目观尘世苦难众生的呼救声，兴慈悲运悲，拔苦与乐，解除现实生活中迫在眉睫的实际苦难。袖于生死苦海为作船筏，于无明长夜为作明灯，自然而然成为对大乘佛教慈悲救世精神的最深刻诠释。这使得观音无论在影响范围的广泛性还是影响力的深入程度上都超过了诸多的佛菩萨。

二、“观世音”译名及其由来

观音，为“观世音”的简略称谓。观世音的名称来自其梵文名Avalokiteśvara（发音为“阿缚卢枳帝湿伐逻”），国外有学者认为其梵文原意为“查看这个世界（的声音）的主”。

古译时期译名皆有“观”（世间）“音”之义：后汉支曜译为“观音”，曹魏康僧铠译为“观世音”，三国吴人支谦译为“窥音”，无罗叉译为“现音声”，竺法护译为“光世音”。

旧译时期鸠摩罗什译为“观世音”和“观音”，亦有“观”（世间）“音”之义，但也出现了“观世自在”（后魏菩提流支译《法华经论》）这种体现观音般若智慧的译名。

新译时期玄奘力主“观自在”的译名，亦有译为“观世音自在”者。

由此形成“观世音”和“观自在”两大译名系统。澄观法师明确指出：“梵文之中自有二种不同，故译者随异。”但在影响力及接受程度上以“观世音”最为深远，延续至今。

因华人有好简的习尚，南北朝时期开始“观世音”已被简言为“观音”。或以为避唐太宗李世民名讳，当系错认。

由于观音菩萨是以慈悲救济众生为本愿，故别名救世菩萨、莲华手菩萨、圆通大士等。

关于“观世音”名号的由来，诸经有三种记载如下：

^① 六根，即眼、耳、鼻、舌、身、意六种感官及其功能。“根”为“能生”之义，如眼根能识色，耳根能听音，鼻根能嗅香，舌根能尝味，身根有所触等。一般凡人，各根各司其职。但佛家神通妙用，六根却可以互用，《涅槃经》云：“如来一根则能见色、闻声、嗅香、别味、知法，一根现尔，余根亦然。”



第一，由宿世悲愿得名。《悲华经·诸菩萨本受记品》谓菩萨在远古因地修行时期，因发大悲誓愿而蒙宝藏如来授记：“善男子，汝观天人及三恶道一切众生，生大悲心，欲断众生诸烦恼故，欲令众生住安乐故，善男子，今当字汝，为观世音。”

第二，以修四自利得名。《楞严经·耳根圆通章》谓菩萨自述，往昔恒河沙劫前，师事观世音如来，以闻思修，入于正定，观世音如来“叹我善得圆通法门，于大会中，授记我为观世音号”。

第三，由证果利他得名。《法华经·观世音菩萨普门品》谓，释迦牟尼佛就无尽意菩萨“以何因缘，名观世音”的提问，答曰：“善男子，若有无量百千万亿众生，受诸苦恼，闻是观世音菩萨，一心称名，观世音菩萨即时观其音声，皆得解脱。”

“观世音”汉语意为“观照世间的声音”。其意可解释为：一者从自修法门看，观世音菩萨是通过观察世间音声的虚妄不实而明心见性的，即“返闻闻自性，性成无上道”（《楞严经》）。二者从度化众生的途径看，观世音菩萨是通过观察世间的音声而循声救苦的。因观世音菩萨有六根互用之神通，因而有特别的感应功夫，能“观”声音而非凡夫之听闻声音，“世音”则是世间众生痛苦中称念观音名号的悲苦之声。隋僧智能撰《观音玄义》，其中就“观世音”之名解释：“此言观世音，能所圆融，有无兼畅，照穷正性，察其本末，故称观也；世音者是所观之境也。万像流动，隔别不同，类音殊唱，俱蒙离苦，故曰观世音。”观世音之名具有强烈的慈悲救世的功利色彩，是现世利益和他力救助的相济融通。

而观自在之名则体现了其般若智慧。法藏之《心经略疏》曰：“于事理无碍之境，观达自在，故立此名（观自在）。又观机往救，自在无失，故以为名（观世音）。前释就智，后释就悲。”窥基著《般若心经幽赞》则谓：“观者照义，了空有慧。自在者纵任义，所得胜果。昔行六度，今得果圆。慧观为先，成十自在。”明代的藕益注释《心经》说：“观者能观之智，即一心三观，通名观照般若也。自在者，繇证实相理谛，于诸境界得大解脱也。”其实，“自在”指“观”所可达到的境界，无罣无碍，圆满透彻。“观自在”是指通过观照人生宇宙的缘生性空，获大解脱，而得自由自在。这一名号一则表示大智慧，能够完全“自在”地洞察世界，达到万象圆融、事理无碍的境界；二则表示大慈悲，能应机赴感、寻声救苦，且普门示现，自在拔苦与乐，了无障碍。

观音菩萨救助一切有情众生，可以幻化出三十二种应身，随众生不同而现不同的身形，显示菩萨无所不包的广大的智慧，此为广般若。而广般若又体现在菩萨大悲心中，即是大慈大悲大喜大舍的四无量心。

“因为观世音菩萨有般若的智慧，照见五蕴皆空，所以能救苦救难。平常人执五蕴为世界、为我，就不能照见五蕴皆空，有自、有他、有人、有我。要能照见五

蕴皆空，则人我、是非皆能消除。真正做到无人无我，则能以众人苦难为苦难，这样才能成就大慈大悲，才能成就大公无私的伟大人格，发挥救苦救难的作用。”^①这种无缘大悲的精神，正是佛教的根本，《大日经》（即《大毗卢遮那成佛神变加持经》）中说：“菩提心为因，大悲为根本，方便为究竟。”一切佛法的根本即是在大悲心实践，大悲行处就是成就一切佛法力的力量，观世音菩萨秉持并身体力行的正是发自菩提心的大悲精神，以大悲愿力显化救度的方便法门。

三、观世音的身世来历

佛典中关于观音菩萨的来历说法不一，归纳起来，有如下说法：

（一）不眇太子说

《悲华经》云，往昔删提岚国有转轮圣王名无净念，第一太子，名曰不眇，初习小乘，后与父王追随宝藏如来出家修行。无净念被授记作阿弥陀佛，不眇太子在佛前誓愿：“……世尊，今我以大音声告诸众生：我之所有一切善根，尽回向阿耨多罗三藐三菩提。愿我行菩萨道时，若有众生受诸苦恼恐怖等事，退失正法堕大闇处，忧愁孤穷，无有救护，无依无舍，若能念我称我名字，若其为我天耳所闻、天眼所见，是众生等若不得免斯苦恼者，我终不成阿耨多罗三藐三菩提。”“宝藏佛寻为授记：‘善男子，汝观天人及三恶道一切众生，生大悲心，欲断众生诸苦恼故，欲断众生诸烦恼故，欲令众生住安乐故。善男子，今当字汝为观世音。善男子，汝行菩萨道时，已有百千无量亿那由他众生得离苦恼。汝为菩萨时，已能大作佛事。’……观世音菩萨寻礼宝藏如来，头面著地。尔时，十方如恒河沙等世界六种震动，一切山林悉出种种无量音乐，众生闻已即得离欲。其中诸佛皆与授记作如是言：‘散提岚界善持劫中，人寿八万岁，时有佛出世，号曰宝藏。有转轮圣王，名无量净，主四天下。其王太子，名观世音，三月供养宝藏如来及比丘僧，以是善根故，于第二恒河沙等阿僧祇劫后分之中，当得作佛，号遍出一切光明功德山王如来，世界名曰一切珍宝所成就也。’”^②

^① 《太虚全书·杂藏》，宗教文化出版社、全国图书馆文献缩微复制中心 2004 年版，第 551 页。

^② 《悲华经》卷三，《大正藏》第 3 册，第 185 页下—186 页上。

(二)宝意童子说

《观世音菩萨得大势至菩萨授记经》(一名《观世音菩萨授记经》):“佛告华德藏:‘西方过此亿百千刹。有世界名安乐。其国有佛。号阿弥陀如来应供正遍知。今现在说法。彼有菩萨。一名观世音。二名得大势。’”此二菩萨与佛前世化身威德王有段佛缘:“彼威德王,于其园观。入于三昧。其王左右有二莲花。从地踊出,杂色庄严。其香芬馥如天栴檀。有二童子化生其中。跏趺而坐。一名宝意。二名宝上。时威德王从禅定起。见二童子坐莲华藏。以偈问曰……是二童子说是偈已。与威德王俱诣佛所……时二童子即共同声,以偈问佛……二童子复说偈言:‘……我若于今始,起于声闻心,不乐修菩提,是则欺世尊,亦不求缘觉,自济利己身,当于万亿劫,大悲度众生……’”

“佛告华德藏:‘于汝意云何。尔时威德王者岂异人乎。我身是也。时二童子。今观世音及得大势菩萨摩訶萨是也。’”宝上童子为大势至,宝意童子为观世音。又云:“阿弥陀佛正法灭后……观世音菩萨于七宝菩提树下,结跏趺坐成等正觉,号普光功德山王如来。”^①

此经中佛陀不但讲述了观音菩萨为莲花所化生的来历,还预言:阿弥陀佛正法灭后,观世音菩萨将继承佛位,成为西方世界的教主。

(三)正法明如来说

此说见于《千手千眼观世音菩萨广大圆满无碍大悲心陀罗尼经》:“佛言:‘此菩萨名观世音自在,亦名捻索亦名千光眼。善男子,此观世音菩萨。不可思议威神之力。已于过去无量劫中,已作佛竟号正法明如来。大悲愿力。为欲发起一切菩萨,安乐成熟诸众生,故现作菩萨。’”为救众生正法明如来自降身份,放弃佛位,显化为菩萨。

其中观音菩萨自称是千光王静住如来的弟子:“过去无量亿劫。有佛出世。名曰千光王静住如来。彼佛世尊。怜念我故,及为一切诸众生故,说此广大圆满无碍大悲心陀罗尼。以金色手,摩我顶上,作如是言。‘善男子!汝当持此心咒,普为未来恶世一切众生作大利乐。’我于是时。始住初地,一闻此咒故,超第八地。我时心欢喜故,即发誓言:‘若我当来,堪能利益安乐一切众生者,令我即时身生千手千眼具足。’发是愿已。应时身上千手千眼悉皆具足。十方大地。六种

^① [南朝宋]昙无竭译:《观世音菩萨得大势至菩萨授记经》,《大正藏》第12册。

震动。十方千佛。悉放光明。照触我身。”^①

过去是正法明如来，现在是观世音菩萨，未来是普光功德山王如来，此三身一体，均为观世音菩萨为度众生而示现的。

(四)观世音佛弟子说

此说见于《楞严经》：“观世音菩萨即从座起，顶礼佛足而白佛言：‘世尊！忆念我昔无数恒河沙劫，于时有佛出现于世，名观世音。我于彼佛发菩提心，彼佛教我，从闻思修，入三摩地。……忽然超越，世出世间，十方圆明，获二殊胜。……世尊！由我供养观音如来；蒙彼如来，授我如幻闻熏闻修金刚三昧，与佛如来同慈力故，令我身成三十二应，入诸国土。……世尊！彼佛如来，叹我善得，圆通法门，于大会中，授记我为观世音号。由我观听，十方圆明，故观音名，遍十方界。’”^②

一佛一菩萨皆以观世音为名，于情于理都有些出人意料。况《楞严经》在佛教史上有真伪之争，较为严谨审慎的学人较少接受这一说法。

^① [唐]伽梵达摩译：《千手千眼观世音菩萨广大圆满无碍大悲心陀罗尼经》，《大正藏》第20册。

^② [唐]般刺蜜帝译：《大佛顶如来密因修证了义诸菩萨万行首楞严经》卷六，《大正藏》第19册。

第二章 观音经典

佛教的经藏中,不包括流传于民间的观音伪经,单单与观音有关的显、密经典就多达 80 余部。传世观音经典从文字语种上分,有梵文经、汉文经、藏文经、西夏文经、于阗—塞文经、蒙古文经、回鹘文经、满文经等;从教派分大致分显、密两种,显宗又有净土宗、华严宗、天台宗等各派观音经典之别,密宗又有汉地密宗和藏传密宗观音经典之分,复杂多样难以计数。单单据当代台湾会性法师《大藏会阅》中录入的汉文观音经典,若列别译、重出及疏注等经本,约百种以上。

一、汉文观音经典

在数千卷汉文大藏经中,介绍或提及观世音菩萨的名号、本生故事、修持方法、大悲愿行、神通感应事迹的经典甚多,例如:《法华经·观世音菩萨普门品》《华严经·入法界品(善财童子参礼观世菩萨)》《摩诃般若波罗蜜多心经》《维摩诘经》《大宝积经》《成具光明宝意经》《悲华经》《地藏经》《无量寿经》《观无量寿经》《楞严经·观音耳根圆通》等,这些经典从内容上可分为七个类型:(1)救难类;(2)净土往生类;(3)般若类;(4)华严类;(5)授记类;(6)密宗类;(7)中土撰述类(包括灵验感应类)。《楞严经》有“一代法门之精髓”之誉,但也被指为中土伪撰,单独介绍,并附于中土撰述类之后。

(一)救难类观音经典

早期传入中土的观音译经以大乘一系观音为主,首要者为《法华经》。

《法华经》“会三归一”,开示一乘妙法,被誉为众经之王,《法师功德品》称:

“是《法华经》藏，深固幽远，无人能到。”据传《法华经》六出三存，现存：西晋竺法护《正法华经》十卷二十七品，据梵文贝叶经于太康七年（286）译出；姚秦鸠摩罗什译《妙法莲华经》七卷（后世改八卷）二十八品，据龟兹文本于弘始八年（406）译出；隋阇那崛多与达摩笈多《添品妙法莲华经》七卷二十七品，据印度梵文贝叶经于仁寿二年（602）译出。妙本最简，添品其次，正本最详。流传于日本、中国者，以妙本为主。

《法华经》藏文译本为苏任陀罗菩提（或译日帝觉）和西藏译师僧纳南·智军所译，题名《正法白莲华大乘经》。

其《观世音菩萨普门品》中的观世音号称“救苦观音”，为中土观音信仰的主体。就整个《法华经》之内容观之，该品似乎与《法华经》之核心内容关系不大，具有独立性，所宣教义又是多与全经相悖，学界推定其出现的时代应较晚，是在该经主体结集完成后被附入。但普门品与方便品、如来寿量品等作为宣说大乘菩萨济度众生妙用的经文，最终被誉为法华四要品而广传于世。

《正法华经》中观音被译成“光世音”，第二十三品即是《光世音菩萨普门品》，主要宣说观音菩萨的无感不通、普门示现的威德灵感。是观音救难教义的集中体现，也是观音经典最著名者。经中叙述无尽意菩萨和佛的两番问答。初番问答“光世音”菩萨得名因缘，阐明何谓“光世音”：“若有众生，遭亿百千垓困厄患难苦毒无量，适闻光世音菩萨名者，辄得解脱无有众恼，故名光世音。”次番问答光世音菩萨的威神之力，简洁明确地宣讲了光世音慈悲救难的“志愿”“威神功德”为众生说法而显化不同身相的“善权方便”：“光世音境界，威神功德难可限量，光光若斯，故号光世音。”“光世音菩萨，游诸佛土，而普示现若干种形，在所变化开度一切。是故族姓子，一切众生咸当供养光世音。”^①并教导众生回应光世音之法：“假使有人，闻光世音所行德本，终不虚妄，世世安隐至无极慧。其光世音，神足变化普至道门，所显威神而无穷极。”^②而获取救度之法也至为简便：一是“称其名”；二是“闻名”；三是“一心自归”；四是“供养”。末段特别赞叹光世音菩萨弘誓、慈力、劝当忆念归敬。颂文之后，以持地菩萨称赞得闻本品功德作结。

《光世音菩萨普门品》第一次完整表述了观世音救难教义，第一次全方位地向中土输入了观音信仰体系。《光世音菩萨普门品》一经译出即“别传一品，流通

① [西晋]竺法护译：《正法华经·光世音菩萨普门品》，《大正藏》第9册，第128页下—129页上。

② 《正法华经·光世音菩萨普门品》，《大正藏》第9册，第128页下—129页下。